

No. 34480

**LITHUANIA
and
NETHERLANDS**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of
investments (with protocol). Signed at The Hague on
26 January 1994**

Authentic texts: Lithuanian, Dutch and English.

Registered by Lithuania on 1 April 1998.

**LITUANIE
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque
des investissements (avec protocole). Signé à La Haye le
26 janvier 1994**

Textes authentiques : lituanien, néerlandais et anglais.

Enregistré par la Lituanie le 1^{er} avril 1998.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR NYDERLANDŲ KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS SUTARTIS DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR JŲ ABIPUSĖS APSAUGOS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Nyderlandų Karalystės Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis",

siekdamos stiprinti tradicinius savo šalių draugystės ryšius, plėsti ir intensyvinti tarpusavio ekonominius santykius, ypač vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijas kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

pripažindamos, kad sutartis dėl tokių investicijų traktavimo skatins Susitariančiųjų Šalių kapitalo bei technologijų judėjimą ir ekonomikos plėtrą ir kad teisingas ir bešališkas investicijų traktavimas yra pageidautinas,

susitarė:

1 straipsnis

Šioje Sutartyje:

a) sąvoka "investicijos" reiškia bet kurios rūšies turtą ir ypač, nors ne visada, apima:

(i) kilnojamąjį ir nekilnojamąjį turtą, taip pat bet kurias kitas teises in rem į bet kurios rūšies turtą;

(ii) teises, įgytas naudojantis akcijomis, obligacijomis, ir kitokias dalyvavimo bendrovėse ar bendrose įmonėse rūšis;

(iii) teises į pinigus ar kitokį turtą arba bet kokią ekonominę vertę turinčią veiklą;

(iv) teises į intelektualinę nuosavybę, technologinius procesus, goodwill ir know how;

(v) valstybės vidaus įstatymais suteiktas teises, įskaitant teises žvalgyti, tyrinėti, išgauti ir naudoti gamtinius išteklius.

b) Sąvoka "investitorius" kiekvienos Susitariančiosios Šalies atžvilgiu reiškia:

(i) fizinius asmenis, turinčius tos Susitariančiosios Šalies pilietybę;

(ii) juridinius asmenis, įsteigtus pagal tos Susitariančiosios Šalies įstatymus;

(iii) juridinius asmenis, kurie neįsteigti pagal tos Susitariančiosios Šalies įstatymus, bet kuriuos tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja (i) punkte apibūdinti fiziniai asmenys arba (ii) punkte apibūdinti juridiniai asmenys, kurie investuoja bet kurios Susitariančiosios Šalies teritorijoje.

c) Sąvoka "teritorija" reiškia:

(i) Lietuvos Respublikos atžvilgiu - teritoriją, kuri sudaro Lietuvos Respubliką;

(ii) Nyderlandų Karalystės atžvilgiu - teritoriją, kuri sudaro Nyderlandų Karalystę.

Sąvoka "teritorija" taip pat apima suinteresuotoms valstybės jūrų plotus, besiribojančius su jos pakrante, tiek, kiek ta valstybė pagal tarptautinę teisę naudojasi juose savo suverenumo teisėmis ar jurisdikcija.

2 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis pagal savo įstatymus ir tvarką skatins ekonominį bendradarbiavimą, suteikdama savo teritorijoje apsaugą kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms. Pasinaudodama savo įstatymų ir tvarkos suteikta teise, kiekviena Susitariančioji Šalis priims tokias investicijas.

3 straipsnis

(1) Kiekviena Susitariančioji Šalis garantuos sąžiningą ir lygiateisį kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijų traktavimą ir netaikys nepagrįstų ar diskriminuojančių priemonių, kad sutrukdytų tiems investitoriams vykdyti, valdyti, palaikyti, naudoti, pasinaudoti arba disponuoti tomis investicijomis.

(2) Dar daugiau, kiekviena Susitariančioji Šalis suteiks tokioms investicijoms visišką fizinį saugumą ir apsaugą, kurie bet kuriuo atveju nebus mažesni už savo šalies investitorių arba bet kurios trečiosios valstybės investitorių investicijoms teikiamą, kaip yra palankiau suinteresuotajam investitoriui.

(3) Jeigu Susitariančioji Šalis suteikia ypatingas lengvatas bet kuriai trečiajai šaliai pagal sutartis dėl muitinių sąjungų, ekonominių sąjungų, valiutinių sąjungų arba panašių institucijų steigimo ar remiantis panašiomis laikinomis sutartimis dėl tokių sąjungų ar institucijų įkūrimo, tai ši Susitariančioji Šalis nėra įpareigota teikti tokias pat lengvatas kitos Susitariančiosios Šalies investitoriams.

(4) Kiekviena Susitariančioji Šalis laikysis bet kurių įsipareigojimų, prisiimtų kitos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijų atžvilgiu.

(5) Jeigu bet kurios Susitariančiosios Šalies įstatymai ar pagal tarptautinę teisę jos prisiimti esami ar būsimi įsipareigojimai, be šios Sutarties, numato bendrą ar specifinę nuostatą, pagal kurią Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms numatomas palankesnis, negu šia Sutartimi teikiamas režimas, tai ta nuostata, tiek, kiek ji yra palankesnė, turi pirmumą prieš šią Sutartį.

4 straipsnis

Mokesčių, rinkliavų, piniginių išskaičiavimų ir atleidimo nuo mokesčių atžvilgiu kiekviena Susitariančioji Šalis traktuos kitos Susitariančiosios Šalies investitorius, vykdančius jos teritorijoje bet kokią ekonominę veiklą, ne mažiau palankiai, negu savo ar trečiosios valstybės investitorius, kaip yra palankiau tiems investitoriams. Tačiau šiuo atveju nebus atsižvelgiama į ypatingas mokesčių lengvatas, kurias ta Šalis teikia:

- a) pagal Sutartį dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo, arba
- b) dėl dalyvavimo muitinių sąjungoje, ekonominėje sąjungoje arba panašaus pobūdžio institucijose, arba
- c) abipusiškumo su trečiaja valstybe pagrindu.

5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys garantuoja, kad su investicija susiję mokėjimai galės būti pervedami. Pervedimai bus atliekami laisvai konvertuojama valiuta, be jokių neteisėtų apribojimų arba uždelsimų. Tuos pervedimus dažniausiai, nors ne vien tik, sudaro:

- a) pelnas, palūkanos, dividendai arba kitokios einamosios pajamos;

b) fondai, kurie reikalingi:

(i) žaliavoms arba pagalbinėms medžiagoms, pusfabrikačiams arba gataviems gaminiams išigyti; arba

(ii) pagrindiniams fondams atstatyti, kad būtų išsaugotas investicijų tęstinumas;

c) papildomos lėšos, reikalingos investicijų plėtimui;

d) lėšos, skirtos paskoloms apmokėti;

e) autoriniai atlyginimai ar honorarai;

f) fizinių asmenų uždarbis;

g) pajamos, gautos pardavus arba likvidavus investiciją.

6 straipsnis

Nė viena iš Susitariančiųjų Šalių nesiims jokių priemonių, kuriomis tiesiogiai arba netiesiogiai būtų nusavintos kitos Susitariančiosios Šalies investicijos, išskyrus atvejus, kai:

a) priemonės taikomos visuomenės poreikiams ir įstatymų nustatyta tvarka;

b) priemonės, kurias Susitariančioji Šalis gali panaudoti, nėra diskriminuojančio pobūdžio ar priešingos bet kuriems Susitariančiosios Šalies prisiimtiems įsipareigojimams;

c) taikant tas priemones yra teisingai kompensuojama. Tokia kompensacija atitiks tikrą atitinkamų investicijų vertę, įskaitant į ją palūkanas pagal įprastinį komercinį kursą iki išmokėjimo dienos, ir tam, kad tokia kompensacija būtų ieškovams efektyvi, ji išmokama ir pervedama be nepagrįstų atidėliojimų į suinteresuotų ieškovų nurodytą šalį ir valiuta tos šalies, kurios piliečiai yra investitoriai, ar bet kuria kita laisvai konvertuojama valiuta, priimtina ieškovams.

7 straipsnis

Jei vienos Susitariančiosios Šalies investitoriai, investuojantys savo kapitalą į kitos Susitariančiosios Šalies teritoriją, patiria nuostolius dėl karo ar kitokio ginkluoto konflikto, revoliucijos, nacionalinės nelaimės, maišto, sukilimo ar riaušių, tai šie nuostoliai, kai kalbama apie jų padengimą, atlyginimą pagal draudimą, kompensavimą ar kitą atsiskaitymą, pastarosios Susitariančiosios Šalies bus traktuojami ne mažiau palankiai, negu ta Susitariančioji Šalis traktuoja savo šalies investitorius ar bet kurios trečiosios valstybės investitorius,

priklausomai nuo to, kas yra palankiau suinteresuotiems investitoriams.

8 straipsnis

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus investicijos yra apdraustos įstatymų nustatyta tvarka nuo nekomercinės rizikos ar yra kitaip kompensuojamos pagal įstatymų ar Vyriausybės nutarimų nustatyta tvarką, tai, pagal tokio draudimo sąlygas, kita Susitariančioji Šalis turės pripažinti šio investitoriaus teisių perėjimą draudėjui ar perdraudėjui arba tos Susitariančiosios Šalies paskirtai Agentūrai.

9 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis sutinka kreiptis dėl teisinių ginčų, kylančių tarp vienos Susitariančiosios Šalies investitoriaus ir kitos Susitariančiosios Šalies dėl to investitoriaus investicijų pastarosios Susitariančiosios Šalies teritorijoje, išsprendimo susitarimu ar arbitražo būdu į Tarptautinį investicinių ginčų sprendimo centrą pagal Investicinių ginčų sprendimo tarp valstybių ir kitos valstybės piliečių konvenciją, pasirašytą Vašingtone 1965 m. kovo 18 d. Juridinis asmuo, kuris yra vienos Susitariančiosios Šalies investitorius ir kuris iki iškylant tokiam ginčui buvo kontroliuojamas kitos Susitariančiosios Šalies investitorių, pagal Konvencijos 25 (2) (b) straipsnį bus traktuojamas kaip kitos Susitariančiosios Šalies investitorius.

10 straipsnis

Šios Sutarties nuostatos bus taikomos vienos Susitariančiosios Šalies investitorių investicijoms, atliktoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje po 1990 m. gruodžio 29 d. Investicijas, atliktas prieš šią datą, ši Sutartis apima su sąlyga, kad jos vėliau yra užregistruojamos pagal galiojančius įstatymus.

11 straipsnis

Bet kuri Susitariančioji Šalis gali pasiūlyti kitai Susitariančiajai Šaliai organizuoti konsultacijas bet kuriuo šios Sutarties interpretavimo arba taikymo klausimu. Kita

Susitariančioji Šalis palankiai reaguos į tokį pasiūlymą ir suteiks tinkamą galimybę tokioms konsultacijoms.

12 straipsnis

Si Sutartis gali būti pakeista bet kada, Susitariančiosioms Šalims raštu susitarus. Bet koks pakeitimas įsigalios, kai Susitariančiosios Šalys viena kitai raštu praneš, kad visos būtinos konstitucinės procedūros jų šalyse yra atliktos.

13 straipsnis

(1) Bet koks ginčas tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šios Sutarties interpretavimo arba taikymo, kuris, praėjus priimtinam laiko tarpui, negalėjo būti išspręstas diplomatinį derybų būdu, turi būti, jeigu Šalys kitaip nesusitarė, bet kurios Šalies prašymu perduotas arbitražo teismui, susidedančiam iš trijų narių. Kiekviena Susitariančioji Šalis paskirs po vieną teismo narį, ir šie du nariai paskirs teismo pirmininku trečią teismo narį, kuris nėra nė vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

(2) Jeigu viena iš Susitariančiųjų Šalių nepaskiria savo teismo nario ir nepadaro to per du mėnesius po to, kai kita Susitariančioji Šalis atsiuntė kvietimą atlikti tokį paskyrimą, pastaroji Susitariančioji Šalis gali kreiptis į Tarptautinio Teismo Prezidentą, kad jis atliktų reikalingus paskyrimus.

(3) Jeigu abu teismo nariai negali per du mėnesius nuo jų paskyrimo susitarti dėl trečiojo teismo nario paskyrimo, tai bet kuri Susitariančioji Šalis gali kreiptis į Tarptautinio Teismo Prezidentą, kad jis paskirtų reikalingą asmenį.

(4) Jeigu šio straipsnio (2) ir (3) dalyse nurodytais atvejais Tarptautinio Teismo Prezidentas negali atlikti minėtos funkcijos arba jis yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, paskirti reikalingus asmenis bus kviečiamas Viceprezidentas. Jeigu Viceprezidentas negali atlikti minėtos funkcijos arba jis yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis, tai pareigūnus paskirti kviečiamas vyriausias pagal pareigas Tarptautinio Teismo narys, kuris nėra nė vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

(5) Teismas priima sprendimą remdamasis įstatymu. Prieš priimdamas sprendimą, teismas gali bet kuriame darbo etape pasiūlyti Susitariančiosioms Šalims išspręsti ginčą taikiu būdu. Minėtos sąlygos nepažeis teismo įgaliojimų išspręsti ginčą ex aequo et bono, jei Šalys taip susitaria.

(6) Jeigu Susitariančiosios Šalys kitaip nesusitaria, teismas pats nusistato savo darbo tvarką.

Kiekviena Susitariančioji Šalis padengs jai atstovaujančio nario išlaidas. Pirmininko ir bet kurias kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys padengia lygiomis dalimis.

Be to, teismas gali nustatyti, kad didesnę išlaidų dalį padengtų viena iš Susitariančiųjų Šalių, ir toks sprendimas bus privalomas abejoms Susitariančiosioms Šalims.

(7) Teismas priima sprendimą remdamasis balsų dauguma. Toks sprendimas yra galutinis ir privalomas abejoms Susitariančiosioms Šalims.

14 straipsnis

Nyderlandų Karalystės atžvilgiu ši Sutartis bus taikoma Karalystės daliai Europoje, Antilų saloms, priklausančioms Nyderlandams, ir Arubai, jeigu pranešime pagal 15 straipsnio (1) dalį nenurodoma kitaip.

15 straipsnis

(1) Ši Sutartis įsigalios pirmąją dieną mėnesio, einančio po datos, kai abi Susitariančiosios Šalys raštu praneš viena kitai, kad konstitucinės procedūros jų šalyse yra atliktos, ir galios penkiolika metų.

(2) Jeigu vėliausiai prieš šešis mėnesius iki šios Sutarties galiojimo termino pabaigos bet kuri Susitariančioji Šalis nepraneša apie jos nutraukimą, ši Sutartis automatiškai lieka galioti dar dešimt metų, ir kiekviena Susitariančioji Šalis pasilieka sau teisę nutraukti šią Sutartį, prieš tai pranešdama kitai Šaliai vėliausiai prieš šešis mėnesius iki Sutarties galiojimo pabaigos datos.

(3) Investicijoms, atliktoms prieš šios Sutarties galiojimo pabaigą, šios Sutarties anksčiau išdėstytų straipsnių nuostatos galios dar penkiolika metų nuo tos datos.

(4) Laikantis termino, nurodyto šio straipsnio (2) dalyje, Nyderlandų Karalystės Vyriausybė turi teisę nutraukti šios Sutarties taikymą atskiruose savo Karalystės regionuose.

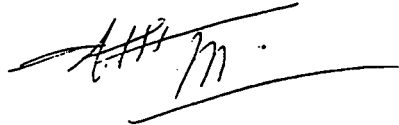
Liudydami apie tai, šią Sutartį pasirašo savo Vyriausybių įgalioti asmenys.

Sudaryta dviem egzemplioriais *Haagoje, 1994 m. sausio 26 d.*, lietuvių, olandų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai vienodos galios. Esant aiškinimų skirtumams, remtis angliškuoju tekstu.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Nyderlandų Karalystės Vyriausybės
vardu:



PROTOKOLAS PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR NY-
DERLANDŲ KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS SUTARTIES DĖL INVE-
STICIJŲ SKATINIMO IR JŲ ABIPUSĖS APSAUGOS

Pasirašant Sutartį tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Nyderlandų Karalystės Vyriausybės dėl investicijų skatinimo ir jų abipusės apsaugos, žemiau pasirašę atstovai susitarė dėl šios nuostatos, kuri sudaro sudėtinę Sutarties dalį:

Dėl 5 straipsnio:

Per dviejų metų laikotarpį po raštiško pranešimo, nurodyto Sutarties 15 straipsnio (1) dalyje, Lietuvos Respublika dės pastangas tam, kad garantuotų laisvą mokėjimų pervedimą, ypač tų mokėjimų, kurie minimi (a), (b), (e) ir (f) punktuose. Po šių dviejų neribotų pervedimų metų, kaip minima 5 straipsnyje, jie liks toliau galioti. Jokiu atveju Nyderlandų investitoriai nebus traktuojami mažiau palankiai, negu bet kurios trečiosios valstybės investitoriai, taip pat ir per ar po aukščiau minimo laikotarpio.

Mokėjimų pervedimai, kaip minima 6 ir 7 straipsniuose, bus garantuojami nuo raštiško pranešimo, nurodyto Sutarties 15 straipsnio (1) dalyje, datos.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės
vardu:



Nyderlandų Karalystės Vyriausybės
vardu:



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITOU-
WEN EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDER-
LANDEN INZAKE DE BEVORDERING EN DE WEDERZIJDSE
BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van de Republiek Litouwen
en
de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

hierna aangeduid als de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriend-
schapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te
breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de investeerders
van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdrag-
sluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen
toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie
tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen
zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investerin-
gen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. omvat de term "investeringsen": alle soorten vermogensbestanddelen
en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
 - iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.
- b. omvat de term "investeerder" met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:
- i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
 - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
 - iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven;
die investeringen doen op het grondgebied van een van beide Verdragsluitende Partijen.
- c. wordt onder de term "grondgebied" verstaan:
- i. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, het grondgebied dat het Koninkrijk der Nederlanden vormt;
 - ii. wat de Republiek Litouwen betreft, het grondgebied dat de Republiek Litouwen vormt.

De term "grondgebied" omvat mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het inter-

nationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders.

2. Meer in het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige

voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onnodige beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van

betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onnodige vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden investeerder zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelde heden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

Artikel 8

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van een schadeloosstelling ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of het door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen Agentschap in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening.

Een rechtspersoon die investeerder is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van dat Verdrag behandeld als investeerder van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op investeringen gedaan door investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij na 29 december 1990.

Investerings die voor die datum zijn gedaan, vallen onder dit Verdrag op voorwaarde dat zij na die datum zijn geregistreerd overeenkomstig de van kracht zijnde wetten.

Artikel 11

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Verdragsluitende Partij neemt dit voorstel welwillend in overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

Dit Verdrag kan te allen tijde worden gewijzigd door middel van schriftelijke overeenstemming tussen de Verdragsluitende Partijen. Wijzigingen worden van kracht wanneer de Verdragsluitende Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan de vereiste constitutionele procedures in hun onderscheiden landen is voldaan.

Artikel 13

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke tijdsperiode langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Verdragsluitende Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Verdragsluitende Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Verdragsluitende Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Verdragsluitende Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Verdragsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemd

functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Verdragsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Verdragsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de Verdragsluitende Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Verdragsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast. Iedere Verdragsluitende Partij draagt de kosten van het door die Verdragsluitende Partij benoemde lid. De kosten van de voorzitter en overige kosten worden in gelijke delen gedragen door de twee Verdragsluitende Partijen. Het scheidsgerecht kan echter in zijn uitspraak bepalen dat een groter aandeel in de kosten wordt gedragen door een van beide Verdragsluitende Partijen, en deze uitspraak is bindend voor beide Verdragsluitende Partijen.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 14

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 15, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 15

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

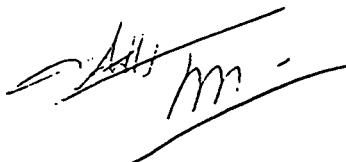
TÉN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te *Brno* op *26 januari 1994* in de Litouwse, Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van de Republiek Litouwen:



Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:



PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN DE REPUBLIC LITOUWEN EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE DE BEVORDERING EN DE WEDERZIJDSE BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen de Regering van de Republiek Litouwen en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen zijn de ondergetekende vertegenwoordigers de volgende bepalingen overeengekomen, die een geïntegreerd onderdeel van het Verdrag vormen:


Artikel 5

Gedurende een tijdvak van twee jaar volgend op de in artikel 15, eerste lid, van het Verdrag bedoelde schriftelijke mededeling, doet de Republiek Litouwen haar uiterste best om de vrije overmaking te waarborgen van betalingen, in het bijzonder de onder de letters a, b, e en f van artikel 5 bedoelde betalingen. Na deze twee jaar wordt de onbeperkte overmaking zoals bedoeld in artikel 5 van kracht.

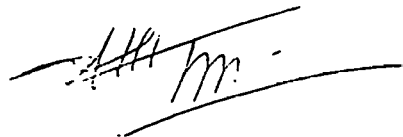
Aan investeerders van Nederland wordt in geen enkel geval een minder gunstige behandeling toegekend dan aan investeerders van een derde Staat, tijdens noch na bovenbedoeld tijdvak.

De overmaking van de in artikel 6 en 7 bedoelde betalingen wordt gewaarborgd vanaf het tijdstip van de schriftelijke mededeling bedoeld in artikel 15, eerste lid, van het Verdrag.

Voor de Regering
van de Republiek Litouwen:



Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:



AGREEMENT¹ ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the Republic of Lithuania
and
the Government of the Kingdom of the Netherlands,

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

- a. the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
 - i. movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

¹ Came into force on 1 April 1995 by notification, in accordance with article 15.

- ii. rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
 - iii. title to money, to other assets or to any performance having an economic value;
 - iv. rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
 - v. rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b. the term "investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:
- i. natural persons having the nationality of that Contracting Party;
 - ii. legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
 - iii. legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in i. or by legal persons as defined in ii. above;
- who invest in the territory of either Contracting Party.
- c. term "territory" shall mean:
- i. in respect of the Kingdom of the Netherlands the territory which constitutes the Kingdom of the Netherlands;
 - ii. in respect of the Republic of Lithuania the territory which constitutes the Republic of Lithuania;

The term "territory" includes also the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party.

Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Contracting Party:

- a. under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b. by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c. on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a. profits, interest, dividends and other current income;

- b. funds necessary
 - i. for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products. or
 - ii. to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c. additional funds necessary for the development of an investment;
- d. funds in repayment of loans;
- e. royalties or fees;
- f. earnings of natural persons;
- g. the proceeds of sale or liquidation of the investment.

Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a. the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b. the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c. the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are investors or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7

Investors of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 8

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 9

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States

and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹ A legal person which is an investor of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as an investor of the other Contracting Party.

Article 10

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 29 December 1990.

Investments made before this date are covered by this Agreement provided they subsequently are registered according to the laws in force.

Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

Article 12

This Agreement may at any time be amended by written consent between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing that the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

required constitutional procedures in their respective countries have been complied with.

Article 13

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

2. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party,

the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Contracting Parties so agree.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party. The cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

Article 14

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles

and Aruba, unless the notification provided for in Article 15, paragraph 1 provides otherwise.

Article 15

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

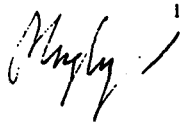
3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

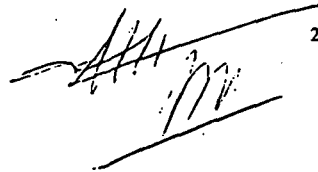
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at *The Hague* on *26 January 1994*, in the Lithuanian, Netherlands and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Gylys", with a small superscript "1" to its upper right.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Kooijmans", with a small superscript "2" to its upper right.

¹ Povilas Gylys.

² Pieter Hendrik Kooijmans.

PROTOCOL TO THE AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

On the signing of the Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Kingdom of the Netherlands, the undersigned representatives have agreed on the following provision which constitutes an integral part of the Agreement:

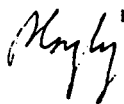
Ad Article 5

During a period of two years following the written notification as mentioned in Article 15, paragraph 1 of the Agreement, the Republic of Lithuania shall do its utmost to guarantee the free transfer of payments, especially the payments mentioned under the items a, b, e and f of Article 5. After these two years the unrestricted transfer as mentioned in Article 5 shall be in force.

In no case shall investors of the Netherlands be treated less favourably than investors of any third State, either during or after the abovementioned period.

The transfer of payments as mentioned in Article 6 and Article 7 shall be guaranteed from the moment of written notification as mentioned in Article 15, paragraph 1 of the Agreement.

For the Government
of the Republic of Lithuania:



For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:



¹ Povilas Gylys.

² Pieter Hendrik Kooijmans.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologies ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « investissements » désigne les divers types d'avoirs et plus particulièrement mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tous types d'avoirs;
- ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;
- iii) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- v) Les droits conférés par le droit public, y compris à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles.

b) Le terme « investisseur » désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante:

- i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;
- ii) Les personnes morales constituées conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1995 par notification, conformément à l'article 15.

iii) Les personnes morales non constituées conformément à la législation de cette Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques telles que définies à l'alinéa i ou par des personnes morales telles que définies à l'alinéa ii ci-dessus;

qui investissent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

c) Le terme « territoire » désigne :

- i) Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le territoire qui constitue le Royaume des Pays-Bas;
- ii) En ce qui concerne la République de Lituanie, le territoire qui constitue la République de Lituanie.

Le terme « territoire » comprend aussi les zones maritimes adjacentes à la côte de l'Etat concerné, dans la mesure où cet Etat exerce des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones, conformément au droit international.

Article 2

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection pleines et entières, qui, en tout état de cause, ne sont pas inférieures à celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs d'un Etat tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable à l'investisseur concerné.

3. Si une Partie contractante accorde des avantages spéciaux aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique, une union monétaire ou une autre institution similaire, ou sur la base d'accords temporaires débouchant sur de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle a acceptée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement général ou spécifique prévoyant, pour les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est consenti par le

présent Accord, ce règlement dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4

En matière d'impôt, de droits, de redevances et de déductions et exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui s'adonnent à une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, le plus favorable de ces traitements, pour les investisseurs concernés, étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte en l'occurrence d'un avantage fiscal particulier accordé par cette Partie contractante :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de la participation de cette Partie à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base d'un accord de réciprocité avec un Etat tiers.

Article 5

1. Chaque Partie contractante garantit la possibilité de transférer les paiements au titre d'activités d'investissement. Ces transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indu; ils concernent en particulier mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
 - b) Les fonds nécessaires
- i) A l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
 - ii) Au remplacement des avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
 - d) Les fonds en remboursement de prêts;
 - e) Les honoraires et redevances;
 - f) Les revenus des personnes physiques;
 - g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

Article 6

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder directement ou indirectement des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables pris par la Partie contractante en cause;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être

assortie d'un intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, payée et doit être transférée sans retard indu, au pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou de troubles bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres investisseurs ou à ceux d'Etats tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

Article 8

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenu entre elle et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par cet investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage, en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹. Une personne morale, qui est un investisseur d'une Partie contractante et qui, avant que le différend survienne, était contrôlée par les investisseurs de l'autre Partie contractante, est traitée en vertu de l'Article 25, 2, *b* de la Convention comme un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 10

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante après le 29 décembre 1990.

Les investissements réalisés avant cette date relèvent du présent Accord, à condition qu'ils soient par la suite enregistrés conformément à la législation en vigueur.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 11

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit toutes les possibilités voulues pour procéder à de telles consultations.

Article 12

Le présent Accord peut à tout moment être amendé par consentement écrit entre les Parties contractantes. Tout amendement entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont notifiées réciproquement par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs.

Article 13

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres désignés nomment comme président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois à l'invitation de procéder à cette désignation, qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un troisième arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est prié de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Les dispositions précédentes ne portent pas atteinte au pouvoir qu'a le tribunal de régler le différend *ex aequo et bono* si les Parties contractantes en conviennent.

6. Sauf si les Parties contractantes en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre désigné par elle. Les dépenses du Président ainsi que tous les autres coûts sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut décider qu'une proportion plus importante des coûts est à la charge de l'une des

deux Parties contractantes et cette sentence est contraignante pour les deux Parties contractantes.

7. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix. Celle-ci est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

Article 14

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 15 n'en dispose autrement.

Article 15

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées réciproquement par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes avise l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent Accord est reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis de six mois au moins avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent Accord pour toute partie du Royaume séparément.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Haye le 26 janvier 1994 en langues lituanienne, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

POVILAS GYLYS

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

PIETER HENDRIK KOOIJMANS

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Au moment de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les représentants soussignés sont convenus de la disposition suivante qui forme partie intégrante de l'Accord :

Ad Article 5

Pendant une période de deux ans suivant la notification écrite telle que mentionnée au paragraphe 1 de l'article 15 de l'Accord, la République de Lituanie n'épargne aucun effort pour garantir le libre transfert des paiements, en particulier de ceux mentionnés aux alinéas *a*, *b*, *e* et *f* de l'article 5. Au bout de ces deux années, le transfert libre mentionné à l'article 5 entre en vigueur.

Les investisseurs des Pays-Bas ne sont en aucun cas traités moins favorablement que ceux d'un Etat tiers quelconque, avant ou après la période susmentionnée.

Les transferts des paiements mentionnés aux articles 6 et 7 sont garantis dès la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1 de l'article 15 du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

POVILAS GYLYS

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

PIETER HENDRIK KOOIJMANS

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 5 March 1998 to 1 April 1998

No. 1204

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 5 mars 1998 au 1^{er} mars 1998

N° 1204

